



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**COMUNICACIÓN  
INTERCULTURAL**

Coordinación: COTS CAIMONS, JOSEP MARIA

Año académico 2016-17

Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	COMUNICACIÓN INTERCULTURAL			
<b>Código</b>	12349			
<b>Semestre de impartición</b>	ANUAL EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	<b>Grado/Máster</b>	<b>Curso</b>	<b>Carácter</b>	<b>Modalidad</b>
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OBLIGATORIA	Virtual
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OBLIGATORIA	Virtual
<b>Número de créditos ECTS</b>	5			
<b>Grupos</b>	1GG			
<b>Créditos teóricos</b>	0			
<b>Créditos prácticos</b>	0			
<b>Coordinación</b>	COTS CAIMONS, JOSEP MARIA			
<b>Departamento/s</b>	ANGLES I LINGÜÍSTICA			
<b>Idioma/es de impartición</b>	ESPAÑOL INGLÉS			
<b>Distribución de créditos</b>	JOSEP MARIA COTS: 2,5 ECTS (BLOQUE A) ENRIC LLURDA: 2,5 ECTS (BLOQUE B)			

## Profesor/a (es/as)

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
COTS CAIMONS, JOSEP MARIA	jmcots@dal.udl.cat	2,5	
LLURDA GIMENEZ, ENRIC	ellurda@dal.udl.cat	2,5	

## Información complementaria de la asignatura

En esta asignatura se pretende evidenciar (a) la importancia que tiene el componente de comunicación intercultural en el aprendizaje de una lengua segunda o extranjera y (b) la necesidad de una reflexión sobre qué aspectos culturales y medios didácticos deben ser incorporados al proceso de aprendizaje lingüístico.

## Objetivos académicos de la asignatura

1. Conocer el ámbito de estudio de la comunicación intercultural.
2. Adquirir una metodología general de análisis lingüístico.
3. Iniciarse en la práctica del análisis lingüístico de la comunicación intercultural.
4. Analizar el papel de las lenguas globales y locales en la comunicación interpersonal
5. Adquirir pautas de reflexión sobre la emergencia de actitudes y estereotipos sociales en la comunicación
6. Adquirir conocimientos sobre las opciones de promoción de la comunicación intercultural en la clase de lenguas

## Competencias significativas

### Competencias genéricas

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- Saber comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

### Competencias específicas personales

- Integrar los conocimientos lingüísticos con los de las otras disciplinas
- Planificar y gestionar la diversidad lingüística y las situaciones de comunicación intercultural.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

MÓDULOS	UNIDADES
<b>Bloque A.</b> La comunicación interpersonal intercultural.	<b>Tema 1.</b> La persona cultural <b>Tema 2.</b> El 'otro' cultural <b>Tema 3.</b> La interacción intercultural
<b>Bloque B.</b> La comunicación intercultural desde una perspectiva sociolingüística	<b>Tema 4.</b> El uso de lenguas francas en la comunicación internacional: lenguas globales y lenguas locales. <b>Tema 5.</b> Actitudes lingüísticas y estereotipos sociales <b>Tema 6.</b> La comunicación intercultural en la enseñanza de lenguas

## Ejes metodológicos de la asignatura

### Metodologías docentes

- Búsqueda, tratamiento y análisis de información
- Debates
- Estudio de casos prácticos
- Elaboración de proyectos
- Lectura de bibliografía
- Trabajo escrito

### Actividades formativas

Actividad formativa	Horas destinadas a la actividad formativa	Porcentaje de presencialidad
Caso práctico	20	0%
Escritura de ensayo académico	45	0%
Lectura, resumen y análisis de textos especializados y de material docente	45	0%
Participación en debates	15	0%
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	

### Distribución de la información en el espacio virtual y formas de comunicación:

- En el espacio **Recursos** se encuentra una carpeta para cada uno de los módulos con la guía del módulo, las herramientas de aprendizaje y las lecturas correspondientes.

- En el espacio **Tareas / Activitats** se encuentran las actividades que el alumnado deberá realizar para cada módulo.
- El espacio **Mensajes / Missatges** será el instrumento de comunicación que se utilizará entre el profesorado i el alumnado. No debe utilizarse la dirección electrónica externa del profesor, excepto cuando sea absolutamente inevitable.
- En el espacio **Foros / Debat** se desarrollaran algunas sesiones en las que el grupo discutirá de forma asíncrona distintos temas de interès para la assignatura.
- En el espacio **Calendario / Agenda** se reflejaran las fechas y horas de entrega de las distintas actividades.
- En el espacio **Anuncios / Anuncis** el profesorado podrá indicar incidencias relacionadas con la asignatura.
- En el espacio **Carpeta personal / Espai Compartit** el alumno dispone de su carpeta personal en la que deberá guardar copias de todas las actividades llevadas a cabo.

NOTA: Recomendamos que la conexión al espacio virtual de l'assignatura sea diaria. En cualquier caso, no es recomendable que un estudiante pase más de 48 horas sin conectarse.

## Plan de desarrollo de la asignatura

### DESARROLLO DEL CURSO SEMANA POR SEMANA

#### Bloque A. La comunicación intercultural des de una perspectiva interpersonal

Semana	Actividad	Horas trabajo alumno
1 24 octubre – 30 octubre 2016	UNIDAD 1 1.1. Lectura de dos textos introductorios a la materia i elaboración de una reseña comparando los dos textos.	10
2 31 octubre - 6 noviembre 2016	UNIDAD 1 1.2. Redacción de una autobiografía cultural.	3

3 7-13 noviembre 2016	UNIDAD 1 1.3. Análisis de la autobiografía cultural a partir del modelo de Scollon & Scollon.	7
4 14-20 noviembre 2015	UNIDAD 2 2.1. Lectura sobre la entrevista etnográfica como técnica de investigación + foro de debate virtual	8
5 21-27 noviembre 2015	UNIDAD 2 2.2. Realización de una entrevista etnográfica a partir de un guión basado en el modelo de Scollon & Scollon	6
6 28 noviembre - 4 diciembre 2016	UNIDAD 2 2.3. Análisis de la entrevista siguiendo el modelo de Scollon & Scollon	6
7 5-11 diciembre 2016	UNIDAD 3 3.1. Lectura sobre el análisis de las interacciones interculturales + foro de debate virtual	8
8 12-18 diciembre 2016	UNIDAD 3 3.2. Segundo análisis de la entrevista a partir del modelo presentado en la actividad 3.1 y elaboración de un ensayo académico aplicando los dos modelos de análisis.	12

## Bloque B. La comunicación intercultural desde una perspectiva sociolingüística

9 19-25 diciembre 2016	UNIDAD 4  1. Foro de debate: "Mis lenguas". 2. Lectura de 4 artículos periodísticos. 3. Foro de debate: "Las lenguas de comunicación global".	6
10 26 diciembre - 1 enero 2017	UNIDAD 4  1. Lectura de 3 artículos académicos sobre las lenguas de comunicación internacional	10
11 2-8 enero 2017	UNIDAD 4  1. Ensayo sobre las características y usos de una lengua franca	5
12 9-15 enero 2017	UNIDAD 5  1. Lectura de 3 artículos científicos sobre actitudes lingüísticas.	10

13 16-22 enero 2017	UNIDAD 5  1. Ensayo “¿Cómo pueden afectar las actitudes lingüísticas y los estereotipos sociales a la comunicación?”	5
14 23-29 enero 2017	UNIDAD 5  1. Identificar un aspecto relacionado con las actitudes y los estereotipos y formular una pregunta de investigación y posible modo de investigar sobre ella.	5
15 30 enero - 5 febrero 2017	UNIDAD 6  1. Lectura del texto de Byram, M.; B. Gribkova; & H. Starkey (2002). 2. Escribir un comentario sobre el texto	6
16 6 - 12 febrero 2017	UNIDAD 6  1. Lectura de textos sobre el desarrollo de la competencia intercultural en clase 2. Desarrollo de una tarea destinada a la promoción de la competencia comunicativa intercultural	18

## Sistema de evaluación

### Sistemas de evaluación

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Actividades escritas de reflexión personal	5%	10%
Análisis de textos especializados	20%	30%
Ensayo académico	40%	50%
Recogida de datos	5%	10%
Participación en debates	15	0%

La evaluación se hará en función del volumen de trabajo asignado para cada actividad con relación al total de 125 horas de trabajo del alumno que comporta la asignatura. El profesorado procurará hacer públicas las calificaciones de cada actividad en un período aproximado de 15 días con posterioridad a su presentación.

La asignatura incluye una prueba de autenticación del alumnado sin peso en la ponderación de la nota final. Consiste en la convocatoria en día/hora única en la sesión de videoconferencia planificada para la prueba al final del semestre.

## Bibliografía y recursos de información

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

## Libros, artículos y revistas

### TEMA 1:

Jackson, J. (2012) *The Routledge handbook of language and intercultural communication*. Londres: Routledge.

Rodrigo Alsina, M. (1999) *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.

Scollon, R. & S. Scollon (1995) *Intercultural communication*. Oxford: Blackwell.

### TEMA 2:

Duranti, A. (2000) *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

Hammersley, M. & P. Atkinson, P. (1994) *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona: Paidós.

Woods, P. (1987) *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa*. Barcelona: Paidós.

### TEMA 3:

Raga, F. (2003) Para un análisis empírico de las interacciones comunicativas interculturales. CRIT (ed.) *Claves para la comunicación intercultural*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I; pp. 37-88

### TEMA 4:

Bastardas, A. (2002) Política lingüística mundial a l'era de la globalització: diversitat i intercomunicació des de la perspectiva de la 'complexitat'. *Noves SL. Revista de Sociolingüística*:

<http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm02estiu/metodologia/bastardas.pdf>

Cruz, J. (2006) Entrevista a David Graddol:

[http://www.elpais.com/articulo/sociedad/espanol/ganara/partida/ingles/elpporsoc/20061007elpepisc\\_15/Tes](http://www.elpais.com/articulo/sociedad/espanol/ganara/partida/ingles/elpporsoc/20061007elpepisc_15/Tes)

El País (2007) La lengua inglesa nunca será destronada. Artículo online:

[http://www.elpais.com/articulo/cultura/lengua/inglesa/sera/destronada/elpepucul/20070410elpepucul\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/cultura/lengua/inglesa/sera/destronada/elpepucul/20070410elpepucul_1/Tes)

Galván, F. (2010) El inglés, lingua franca del siglo XXI. Artículo online:

<http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1470>

Garrido, J. (2010) Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico. *Historia y Comunicación Social* 15: 51-66: <http://www.ucm.es/info/histycom/downloads/05joaquingarrido.pdf>

Hashimoto, H. & Kudo, K. (2010) Investment matters: supremacy of English and (re)construction of identity in international exchange. *Language and intercultural communication* 10, 4: 373-387.

House, J. (2003) English as a lingua franca: A threat to multilingualism?. *Journal of sociolinguistics* 7, 4: 556-578.

Hulmbauer, C.; Böhringer, H. & Seidlhofer, B. (2008) Introducing English as a lingua franca (ELF): Precursor and partner in intercultural communication. *Synergies Europe* 3: 25-36.

Tamarón, Marqués de (1992) El español, ¿lengua internacional o lingua franca? Actas del congreso de la lengua española. Sevilla. Artículo online:

[http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/comunicacion/ponenc\\_tamaron.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/comunicacion/ponenc_tamaron.htm)

### TEMA 5:

Boix-Fuster, E. (2009) Entrevista amb Katryn A. Woolard. *Treballs de Sociolingüística Catalana* 20: 435-446.

Garrett, P. (2010) *Attitudes to Language* (capítulo 2). Cambridge: Cambridge UP

Llurda, Enric (1997) "Más allá de la simple comunicación: un estudio sobre la evaluación de la personalidad de hablantes no nativos". *Estudios de Lingüística Aplicada*. Ed. J. L. Otaol, I. Fortanet, V. Codina. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. 217-223.

Llurda, E. (2000) Effects of intelligibility, and speaking rate on judgments of non-native speakers' personalities. *IRAL - International Review of Applied Linguistics*, 38, 289-299.

Woolard, K.A. (2009) Linguistic consciousness among adolescents in Catalonia: A case study from the Barcelona urban area in longitudinal perspective. *Zeitschrift für Katalanistik* 22: 125-149.

### TEMA 6:

Byram, M.; B. Gribkova; & H. Starkey (2002) *Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers*. Strasbourg: Council of Europe.



- Cots, J. M.; Ibarra, A.; Irún, M.; Lasagabaster, D.; Llurda, E. & Sierra, J. M. (2010) *Plurilingüismo e interculturalidad en la escuela: reflexiones y propuestas didácticas*. Barcelona: ICE/Horsori.
- Europublic (2007) Languages and cultures in Europe (LACE): *The intercultural competences developed in compulsory foreign language education in the European Union. Final Report*. Publicación disponible en web: [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/lace\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/lace_en.pdf)
- García García, P. (2004) *Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua*. Publicación disponible en web: <http://www.ub.es/filhis/culturele/pgarcia.html>
- Kramsch, C. & S. Thorne (2002) Foreign language learning as global communication practice. D. Block & D. Cameron (eds.) *Globalization and Language Teaching*. London: Routledge.
- Moreno García, C. (2000) *Conocerse para respetarse. Lengua y cultura, ¿elementos integradores?* Publicación disponible en web: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/moreno.html>
- Sánchez, I. & A. Castillo (2003) *Actividades interculturales (I)*. Publicación disponible en web: [http://www.ub.edu/filhis/culturele/activ\\_cult1.html](http://www.ub.edu/filhis/culturele/activ_cult1.html)